

# Antrag auf kostenfreies Kultur- und Freizeitticket

## La solicitud o emisión de un carné de cultura y ocio

Mit dem Kultur- und Freizeitticket gratis in Frankfurter Museen und den Zoo Frankfurt!

¡Entrada gratis a los museos y el zoo de Frankfurt con el carné de cultura y ocio!

Bitte vollständig, leserlich und in deutscher oder englischer Sprache ausfüllen und senden an:

Por favor, rellénelo completamente, de forma legible y en alemán o inglés y envíelo a:

Kulturamt

KUFTI

Brückenstraße 3-7

60594 Frankfurt am Main

Nombre completo incluido el título de la persona solicitante

Angaben z. Erziehungsberechtigten bzw. gesetzlichen Vertretern:

Salutación, Título Anrede, Titel:	Calle y número Straße, Hausnr.:
Apellido: Name:	C.P. y población PLZ, Ort:
Nombre: Vorname:	Fecha de nacimiento Geburtsdatum:
Dirección de correo electrónico E-Mail-Adresse*:	Número de teléfono Rufnummer*:

\* optional \* opcional

Angaben zum Kind/ zu den Kindern, für d. ein Kultur- und Freizeitticket beantragt wird:

Datos del niño o niños para los que se solicita la entrada de cultura y ocio:

	Name Apellido:	Vorname(n) Nombre:	Geburts- datum** Fecha de nacimiento	Wohnsitz in Frankfurt a.M. Residencia en Frankfurt a.M.	Schule/ Kita (Name, Anschrift) (nur erforderlich falls Wohnsitz des Kindes nicht in Frankfurt am Main) Escuela o guardería (si no tiene el domicilio en Frankfurt am Main)
1				<input type="checkbox"/> Ja sí <input type="checkbox"/> Nein no	
2				<input type="checkbox"/> Ja sí <input type="checkbox"/> Nein no	
3				<input type="checkbox"/> Ja sí <input type="checkbox"/> Nein no	
4				<input type="checkbox"/> Ja sí <input type="checkbox"/> Nein no	

\*\*das Kultur- und Freizeitticket verliert automatisch seine Gültigkeit mit Vollendung des 18. Lebensjahres

\*\*La versión gratuita del carné caduca, automáticamente, al cumplir el titular los 18 años.

Angaben zum Netto-Haushaltseinkommen: Ingresos netos mensuales de la unidad familiar

Das Netto-Haushaltseinkommen\*\*\* Los ingresos netos mensuales de mi unidad familiar\*\*\*

unterschreitet  
son inferiores  4.500 €

\*\*\* Summe der verbleibenden Beträge nach Steuern und Pflichtabgaben laut letztem gültigem Jahressteuerbescheid aller Mitglieder der Haushaltsgemeinschaft  
\*\*\* La suma de las cantidades restantes después de impuestos y gastos obligatorios, según la última liquidación válida de impuestos anuales de todos los miembros de la unidad familiar.

(Für den Fall, dass Ihr Netto-Haushaltseinkommen diese Grenze überschreitet, haben Sie die Möglichkeit, das Kultur- und Freizeitticket zu einem Preis von 29 € käuflich zu erwerben. Das Ticket ist ein Jahr gültig und kann online auf [www.kufti.de](http://www.kufti.de) bestellt werden)

son inferiores a 4.500 euros.

En el caso de que los ingresos netos de su unidad familiar superen este límite, puede adquirir el KUFTI (carné de cultura y ocio) a un precio de 29 € anuales. "

Ich versichere, dass die vorstehenden Angaben vollständig sind und der Wahrheit entsprechen. Mir ist bekannt und hierüber informiere ich die o.a. Kinder, dass das Kultur- und Freizeitticket nicht übertragbar ist und bei Missbrauch gesperrt werden kann.

Aseguro que los datos anteriores son completos y verídicos. Tengo conocimiento de que el carné de cultura y ocio es intransferible y puede bloquearse en caso de uso indebido e informo de ello al (a la) menor indicado(a).

Ich bin informiert, dass ich im Rahmen meiner Mitwirkungspflichten auf schriftliche Aufforderung durch das Kulturamt hin die zum Nachweis der Erfüllung der Anspruchsvoraussetzung relevanten Belege schriftlich vorzulegen habe und darüber hinaus Änderungen der Anspruchsvoraussetzungen (Umzug, Schulwechsel, Einkommen) unaufgefordert ebenfalls dem Kulturamt mitteilen muss. Dort wird in diesem Fall geprüft, ob das Kultur- und Freizeitticket weiterhin Gültigkeit besitzt oder gesperrt wird.

He sido informado de que, en base a mis obligaciones de colaboración, si me lo solicita por escrito el Departamento de Cultura, debo presentar por escrito los documentos relevantes para justificar el cumplimiento de los requisitos y, además, deben comunicarse los cambios en los requisitos (cambio de domicilio, cambio de escuela, ingresos) al Departamento de Cultura (mailto:kufti.kulturamt@stadt-frankfurt.de) sin necesidad de que se requiera. En este caso se comprueba si el carné de cultura y ocio es válido o está bloqueado.

**Hinweis:** D. Kultur- und Freizeitticket(s) werden Ihnen postalisch an die o.a. Adresse zugestellt. Bitte haben Sie Verständnis, dass bei Verlust eines Kultur- und Freizeittickets oder bei Angabe einer ungültigen Versandadresse eine Bearbeitungsgebühr für die Ausstellung eines neuen Tickets i.H.v. 10 € anfällt.

La(s) entrada(s) cultural(es) y de ocio se le(s) enviará(n) por correo a la dirección indicada. Tenga en cuenta que si pierde un billete de cultura y ocio o proporciona una dirección postal no válida, se cobrarán 10 euros por la emisión de un nuevo billete.

\_\_\_\_\_  
Población, Fecha

Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Firma

Unterschrift

## **Datenschutz Protección de datos**

Ich willige in die Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten zum Zwecke der Ausstellung d. Kultur- und Freizeittickets ein. Die Information nach Artikel 13 und 14 Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO) finden Sie auf den folgenden Seiten.

El (la) solicitante autoriza el procesamiento de los datos personales para fines de la emisión del carné de cultura y ocio. En las páginas siguientes se proporciona la información según los artículos 13 y 14 del Reglamento General de Protección de Datos (RGPD).

\_\_\_\_\_  
Población, Fecha

Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Firma

Unterschrift

**Information nach Artikel 13 und 14  
Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO)  
Stand: 10/2019  
Información según los artículos 13 y 14  
Reglamento General de Protección de Datos (RGPD)**

<b>Verantwortlicher für die Datenverarbeitung (Name Behörde, Sitz, Kontaktdaten) Responsable del procesamiento de datos (Nombre de la autoridad, domicilio, datos de contacto)</b>	<b>Ggf. zuständige Fachabteilung (Kontaktdaten) Si procede, departamento competente (datos de contacto)</b>
Stadt Frankfurt am Main Kulturamt (Amt 41) Brückenstraße 3-7 60594 Frankfurt am Main <a href="http://www.frankfurt.de">www.frankfurt.de</a>	Museumsadministration, -investitionen und -IT 41.11.1 Museumsadministration Brückenstraße 3-7 60594 Frankfurt am Main E-Mail: <a href="mailto:info.kulturamt@stadt-frankfurt.de">info.kulturamt@stadt-frankfurt.de</a>
<b>Kontaktdaten des behördlichen Datenschutzbeauftragten Datos de contacto del encargado oficial de protección de datos</b>	
Referat Datenschutz und IT-Sicherheit Sandgasse 6, 60311 Frankfurt am Main	E-Mail: <a href="mailto:datenschutz@stadt-frankfurt.de">datenschutz@stadt-frankfurt.de</a>

<b>Zwecke und Rechtsgrundlagen der Datenverarbeitung Objetivos y bases legales del procesamiento de datos Zwecke: Objetivos:</b>
Die Beantragung bzw. Ausstellung eines Kultur- und Freizeittickets La solicitud o emisión de un carné de cultura y ocio
<b>Rechtsgrundlagen Bases legales</b>
Ihre Daten werden auf Grundlage von Art. 6 Abs. 1 Buchstabe a) DS-GVO erhoben: Die Datenverarbeitung beruht auf Ihrer Einwilligung Sus datos se obtienen en base al art. 6 sección 1 letra b) del RGPD: el procesamiento es necesario para el cumplimiento de un contrato del que es Ud. una parte contratante
<b>Folgen bei Nichtbereitstellung der Daten durch die betroffene Person Consecuencias en caso de no facilitación de los datos por parte de la persona interesada:</b>
Die Bereitstellung der personenbezogenen Daten ist gesetzlich geregelt oder vertraglich vorgeschrieben, für einen Vertragsabschluss erforderlich oder die betroffene Person ist verpflichtet, die personenbezogenen Daten bereitzustellen. La facilitación de los datos personales está regulada legalmente o prescrita contractualmente, si es necesaria para celebrar un contrato o la persona interesada está obligada a facilitar los datos personales.
<input type="checkbox"/> nein no <input checked="" type="checkbox"/> ja sí
<b>Folgen bei Nichtbereitstellung der Daten Consecuencias de la no facilitación de los datos</b>
Es kann/ können kein/e Kultur- und Freizeitticket/s ausgestellt werden No puede(n) emitirse el (los) carné(s) de cultura y ocio

**Kategorien personenbezogener Daten, die verarbeitet werden**  
**Categorías de datos personales procesados**

- Vollständiger Name einschließlich Titel d. antragstellenden Person  
Nombre completo incluido el título de la persona solicitante
- Straße und Hausnummer  
Calle y número
- PLZ und Wohnort  
C.P. y población
- Geburtsdatum  
Fecha de nacimiento
- E-Mail-Adresse (optional)  
Dirección de correo electrónico (opcional)
- Rufnummer (optional)  
Número de teléfono (opcional)
- Vollständige/r Name/n des Kindes/ der Kinder  
Nombre(s) completo(s) del (de la) (de los) menor(es)
- Geburtsdatum der Kinder, für die ein Kultur- und Freizeitticket beantragt wird  
Fecha de nacimiento del (de la) menor para el (la) que se solicita un carné de cultura y ocio
- Schule bzw. Kita (falls Wohnsitz nicht in Frankfurt am Main)  
Escuela o guardería (si no tiene el domicilio en Frankfurt am Main)

**Wurden die Daten nicht bei der betroffenen Person erhoben – zusätzlich**  
**Si los datos no se han obtenido de la persona interesada- además:**

Information aus welcher Quelle die personenbezogenen Daten stammen und ggf., ob die aus öffentlich zugänglichen Quellen stammen  
Información sobre la fuente de la que proceden los datos personales y, si procede, si proceden de fuentes de acceso general

**Empfänger oder Kategorien von Empfängern der personenbezogenen Daten**  
**Receptores o categorías de receptores de datos personales:**

- Innerhalb der Stadtverwaltung Frankfurt erhalten diejenigen Stellen Zugriff auf die Daten, die für die Ausstellung des Kultur- und Freizeittickets und Überprüfung der Anspruchsvoraussetzungen zum kostenfreien Erhalt des Tickets zuständig sind.  
Dentro de la administración municipal de Frankfurt obtienen acceso a los datos las instancias responsables de la emisión del carné de cultura y ocio, así como de comprobar los estrictos requisitos para obtener gratuitamente el carné.
- Außerhalb der Stadtverwaltung Frankfurt hat unser Dienstleister Zugriff auf die Daten, die er zur Produktion des Kultur- und Freizeittickets im Rahmen des Auftrags von der o.a. verantwortlichen Stelle weisungsgebunden verarbeitet.  
Aparte de la administración municipal de Frankfurt, nuestras empresas de servicios tienen acceso a los datos que procesan para la producción de carnés de cultura y ocio en el marco del encargo de la instancia responsable indicada, sujeto a sus instrucciones.

**Geplante Datenübermittlung in ein Drittland oder an eine internationale Organisation**  
**Transmisión de datos planificada a un tercer país o a una organización internacional**

- Eine Übermittlung von personenbezogenen Daten an ein Drittland i.S. von Art. 13 Abs. 1 lit. f DS-GVO ist **nicht** beabsichtigt  
No está prevista una transferencia de datos personales a un tercer país, de acuerdo con el art. 13 sección 1 letra f del RGPD.

**Speicherdauer** der Daten, bzw. die Kriterien für die Festlegung der Speicherdauer  
**Tiempo de almacenamiento** de los datos o los criterios para la especificación del tiempo de almacenamiento:

- Ihre personenbezogenen Daten werden nach der Erhebung so lange gespeichert, wie dies für die Aufgabenerfüllung erforderlich ist, längstens bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres d. Kindes/ Kinder, für die das Kultur- und Freizeitticket beantragt wurde.  
Sus datos personales se almacenan, después de su obtención, el tiempo necesario para el cumplimiento del encargo.

**Information zu Betroffenenrechten**  
**Información sobre los derechos de la persona interesada**

Auf **Ihre Rechte** zu Auskunft, Berichtigung, Löschung, Einschränkung der Verarbeitung, Datenübertragbarkeit und Widerspruch bezüglich aller Ihrer verarbeiteten personenbezogenen Daten weisen wir Sie an dieser Stelle ausdrücklich hin. Rechtsgrundlagen hierfür sind die Art. 15 bis 21 DS-GVO

Para conocer **sus derechos** de información, rectificación, borrado, limitación del procesamiento, portabilidad de los datos y oposición respecto a sus datos personales procesados, debe consultar el RGPD.

Beruhet die Verarbeitung personenbezogener Daten auf Ihrer Einwilligung, können Sie diese jederzeit mit Wirkung für die Zukunft widerrufen.

Si el procesamiento de datos personales se realiza en base a su consentimiento, puede revocarlo en cualquier momento con efecto futuro.

Sie haben das Recht, Beschwerden beim **Hessischen Datenschutzbeauftragten** zu erheben.  
Postanschrift: Der Hessische Beauftragte für Datenschutz und Informationsfreiheit, Postfach 3163, 65021 Wiesbaden, Tel.: 0611 / 1408-0 oder E-Mail: [poststelle@datenschutz.hessen.de](mailto:poststelle@datenschutz.hessen.de).

Tiene Ud. derecho a presentar **reclamación ante el encargado de protección de datos** de Hesse. Dirección postal: Der Hessische Beauftragte für Datenschutz und Informationsfreiheit, Postfach 3163, 65021 Wiesbaden, Tel.: 0611 / 1408-0 o por correo electrónico: [poststelle@datenschutz.hessen.de](mailto:poststelle@datenschutz.hessen.de).